

## Vertrag über die Partnerschaft zwischen den Schulen

Vertragsseiten: Ernst-Barlach-Gymnasium, Schönberg  
und  
Gymnasium Nr. 227, Sankt Petersburg

### Договор о сотрудничестве между школами

Стороны договора: Гимназия Эрнст-Барлах, Шёнберг  
Гимназия №227, Санкт-Петербург

Zwischen Russland und Deutschland bestehen jahrhundertelange kulturelle Beziehungen sowie Beziehungen im Bildungsbereich. Sankt Petersburg und das Bundesland Mecklenburg Vorpommern, in dem die Stadt Schönberg liegt, sind durch den kulturgeschichtlichen und geographischen Raum der Ostsee eng miteinander verbunden.

Между Россией и Германией существуют многовековые культурные и образовательные отношения. Санкт-Петербург и федеральная земля Мекленбург Предпомерания, в которой расположен город Шенберг, объединены культурно-историческим и географическим пространством Балтийского моря.

Das Ernst-Barlach-Gymnasium wird von 520 Schülern besucht. Das Gymnasium *ist eine Bildungseinrichtung im Landkreis Nordwestmecklenburg, in der Russisch als 2. Fremdsprache gelernt wird.*

В гимназии Эрнст Барлах обучается 520 человек. В этом учебном заведении в 7 до 10 классах изучается русский язык как второй иностранный язык. *В регионе Мекленбург Предпомерания гимназия Эрнст Барлах – один среди других, в котором изучается русский язык.*

Das Gymnasium Nr. 227 in Sankt Petersburg wird von 680 SchülerInnen besucht. Das Gymnasium Nr. 227 ist ein Partner des Ernst-Barlach-Gymnasiums. Unser Interesse an der Partnerschaft mit den deutschen Bildungseinrichtungen wird durch unsere Einstellung bedingt,

- dass die weiterführende Entwicklung der russisch-deutschen Beziehungen in diversen Bereichen, in der Wissenschaft, der Kultur, der Bildung, im Handel, in der Wirtschaft und im Tourismus kompetente Fachkräfte mit Russisch und Deutschkenntnissen erfordert,
- sowie durch das Anliegen, unser Bildungsareal dank der Entwicklung der sozialen und kulturellen Beziehungen und des Austausches mit den LehrerInnen und SchülerInnen aus Deutschland zu erweitern und darüber hinaus sich mit der deutschen Geschichte, Kultur und den Traditionen auseinanderzusetzen.

В Гимназии №227 Санкт-Петербурга обучается 680 человек. Гимназия №227 является партнёром гимназии Эрнст Барлах города Шенберг. Наши интересы в установлении сотрудничества с образовательными учреждениями Германии

определяются понимаем того, что для дальнейшего развития российско-германского сотрудничества в различных областях – наука, культура, образование, торговля, промышленность, туризм и др., необходимы:

- компетентные специалисты, владеющие русским и немецким языками;
- желание расширить образовательное пространство Гимназии за счет развития социальных, культурно-образовательных связей с учителями и учащимися Германии; познакомиться с историей, традициями, культурой немецкого народа.

Das Ziel der Zusammenarbeit zwischen den Schulen besteht darin, gemeinsam Deutsch und Russisch zu lernen sowie sich mit der Kultur von Russland und Deutschland zu beschäftigen. Die Zusammenarbeit beinhaltet folgende Aspekte:

1. gemeinsame Lehrer- und Schülerprojekte in verschiedenen Bereichen (kulturelle, geschichtliche, ökologische Projekte, Museumsarbeit usw.)
2. kreative Workshops für SchülerInnen und LehrerInnen
3. Interkulturells Lernen (Schüleraustausch)

Целью совместной деятельности школ является изучение русского и немецкого языков, знакомство с культурой России и Германии. Сотрудничество включает следующие направления:

1. совместные учительские и ученические проекты по различной тематике (культурные, исторические, экологические, музейные и т.д.);
2. творческие тематические мастерские для учителей и учащихся;
3. Межкультурное обучение ( обмен школьниками).

Schönberg ,29. November 2017

Санкт-Петербург, \_\_\_\_\_ 2017

Frank Becker  
Schulleiter des  
Ernst-Barlach-Gymnasiums,  
директор гимназии Эрнст Барлах

Владимир Анатольевич Седов  
Schulleiter des  
Gymnasiums Nr. 227 Sankt Petersburg  
директор ГБОУ  
Гимназии №227 Санкт-Петербурга

23923 Schönberg, Goetheplatz, 5  
23923 Щёнберг, Гётеплатц 5

192241, Sankt Petersburg, Turkustrasse 30  
192241, Санкт-Петербург, ул. Турку, д. 30

Maik Pegel  
Stellvertretender Schulleiter des  
Ernst-Barlach-Gymnasiums,

Нелли Владимировна Седова  
Stellvertretende Schulleiterin des  
Gymnasium Nr. 227 Sankt Petersburg

заместитель директора гимназии  
Эрнст Барлах

заместитель директора ГБОУ  
Гимназии №227 Санкт-Петербурга